

1. Если я говорю языками человеческими и ангельскими, а любви не имею, то я--медь звенящая или кимвал звучащий.

УПО: Коли я говорю мовами людськими й ангольськими, та любви не маю, то став я як мідь та дзвінка або бубон гудячий!

KJV: Though I speak with the tongues of men and of angels, and have not charity, I am become as sounding brass, or a tinkling cymbal.

2. Если имею [дар] пророчества, и знаю все тайны, и имею всякое познание и всю веру, так что [могу] и горы переставлять, а не имею любви, --то я ничто.

УПО: І коли маю дара пророкувати, і знаю всі таємниці й усе знання, і коли маю всю віру, щоб навіть гори переставляти, та любви не маю, то я ніщо!

KJV: And though I have the gift of prophecy, and understand all mysteries, and all knowledge; and though I have all faith, so that I could remove mountains, and have not charity, I am nothing.

3. И если я раздам все имение мое и отдам тело мое на сожжение, а любви не имею, нет мне в том никакой пользы.

УПО: І коли я роздам усі маєтки свої, і коли я віддам своє тіло на спалення, та любви не маю, то пожитку не матиму жадного!

KJV: And though I bestow all my goods to feed the poor, and though I give my body to be burned, and have not charity, it profiteth me nothing.

4. Любовь долготерпит, милосердствует, любовь не завидует, любовь не превозносится, не гордится,

УПО: Любoв довготерпить, любов милосердствує, не заздрить, любов не величається, не надимається,

KJV: Charity suffereth long, and is kind; charity envieth not; charity vaunteth not itself, is not puffed up,

5. не бесчинствует, не ищет своего, не раздражается, не мыслит зла,

УПО: не поводитись нечемно, не шукає тільки свого, не рветься до гніву, не думає лихого,

KJV: Doth not behave itself unseemly, seeketh not her own, is not easily provoked, thinketh no evil;

6. не радуется неправде, а сорадуется истине;
УПО: не радіє з неправди, але тішиться правдою,
KJV: Rejoiceth not in iniquity, but rejoiceth in the truth;

7. все покрывает, всему верит, всего надеется, все переносит.
УПО: усе зносить, вірить у все, сподівається всього, усе терпить!
KJV: Beareth all things, believeth all things, hopeth all things, endureth all things.

8. Любовь никогда не перестает, хотя и пророчества прекратятся, и языки умолкнут, и знание упразднится.
УПО: Ніколи любов не перестає! Хоч пророцтва й існують, та припиняться, хоч мови існують, замовкнуть, хоч існує знання, та скасується.
KJV: Charity never faileth: but whether there be prophecies, they shall fail; whether there be tongues, they shall cease; whether there be knowledge, it shall vanish away.

9. Ибо мы отчасти знаем, и отчасти пророчествуем;
УПО: Бо ми знаємо частинно, і пророкуємо частинно;
KJV: For we know in part, and we prophesy in part.

10. когда же настанет совершенное, тогда то, что отчасти, прекратится.
УПО: коли ж досконале настане, тоді зупиниться те, що частинне.
KJV: But when that which is perfect is come, then that which is in part shall be done away.

11. Когда я был младенцем, то по-младенчески говорил, по-- младенчески мыслил, по-младенчески рассуждал; а как стал мужем, то оставил младенческое.
УПО: Коли я дитиною був, то я говорив, як дитина, як дитина я думав, розумів, як дитина. Коли ж мужем я став, то відкинув дитяче.
KJV: When I was a child, I spake as a child, I understood as a child, I thought as a child: but when I became a man, I put away childish things.

12. Теперь мы видим как бы сквозь [тусклое] стекло, гадательно, тогда же лицом к лицу; теперь знаю я отчасти, а тогда познаю, подобно как я познан.
УПО: Отож, тепер бачимо ми ніби у дзеркалі, у загадці, але потім обличчям в обличчя; тепер розумію частинно, а потім пізнаю, як і пізнаний я.

KJV: For now we see through a glass, darkly; but then face to face: now I know in part; but then shall I know even as also I am known.

13. А тепер перебувають сии три: вера, надежда, любовь; но любовь из них больше.
УПО: А тепер залишаються віра, надія, любов, оці три. А найбільша між ними любов!
KJV: And now abideth faith, hope, charity, these three; but the greatest of these is charity.